

汉-越语文化因素差异初探 ——以一年级汉语教程为例

Thử bàn về sự khác biệt yếu tố văn hoá giữa tiếng Việt - tiếng Hán (dựa trên ngữ liệu giáo trình tiếng Hán năm thứ nhất)

杜氏明

河内国家大学下属外国语大学中国语言文化系

A. 绪论:

吕叔湘先生认为, 对比研究在语言学上对于认识一种语言的特点有重要意义。如果把研究成果用之于语言教学, 则具有很高的指导意义, 比较是科学研究的根本方法, 也是语言学的研究方法, 只有通过比较, 被研究对象的共性与特性才能显示出来。“一种事物的特点, 要跟别的事物比较才显示出来”, 语言也是这样, 要认识汉语的特点, 就要跟非汉语比较。因此, 想提高越汉语教学效果非进行汉-越语对比不可。这在外语教学理论上具有指导意义。

吕先生曾发现过, 把汉语教给英国人, 或者日本人, 或者巴基斯坦人等, 遇到的问题不会相同, 在外国教外国人学习汉语跟国内教外国学生汉语, 情况也不完全相同。事实也正如他所指出的那样, 外国学生学习汉语的难点和容易出错的地方是不尽相同的。从语言学角度来看, 由于母语和汉语两种结构, 语用以及思维方式的不同所造成的负迁移的结果。我们要确定越南学生学习汉语的难点及特点, 有针对性地进行教学, 就必须进行汉越两种语言的对比研究。在汉语教学中描写汉语言事实和汉语特点时, 要特别注意到越南人学习汉语的特点和难点, 以汉越对比的理论, 方法和研究成果直接或间接地指导越汉语教学。这是因为在汉语学习过程中, 越南学生会提出这样或那样的问题, 犯这样或那样的错误, 这些问题和错误正是我们进行汉越语对比的极好材料。这就要求汉语教师把握汉语语音、词汇、语法和语用的特点而且要求教师了解学生的母语(越南语)及其思维方式(即越南人表达习惯)与他们的风俗习惯。如果教师有了一定的对比语言学知识和修养, 掌握汉越语的相同点, 相似点以及不同点, 就能预言、解释、改正并消除由于越南学生因母语干扰而出现的差错, 就能及时准确地判明其根源, 并采取相应的措施来有效地加以解决。这样就掌握了教学的主动权。

对外汉语教学目的是让学习者能用目的语来进行交际。外语学习不仅是学习一种新的记号系统, 而实际上是参入一个新的世界。语言社会学家指出语言这种文化传递工具本身就具有文化因素了。外语教学的文化因素包括目的语内在的语言和文化关系, 同时也包括目的语与母语之间的语言 and 文化的异同。这样必须双方跨文化交际, 双方都要“入境问俗”才达到交际效果。因此, 教外语怎么能不教文化知识呢? 教学法专家指出文化知识包括话语里的语音、语法、词汇知识, 有关话语的文化知识和语言知识等。

讨论两种语言在某一点上的异同往往是一种很有效的方法。因为成年人学外语, 自觉不自觉地总不可避免地和自己的母语或另一种较熟悉的外语比较。作为对外汉语教学工作者若能正确引导学习者进行对比, 无疑对教学是很有帮助的。朱德熙先生曾说道, 语言对比研究工作始终联系教学实际就能保持清醒头脑, 明确的目标, 都能抓住问题的实质, 不抠概念, 不发空论。

当前, 河内国家大学下属外语大学中国语言文化系使用的大部分都是由中国专家编写的汉语教材, 其中只有汉英对照部分, 没有汉越对照部分。本校越汉语教学的越南老师们都很有创造性地进行汉语教学应用, 但怎么样地越汉语教学中的文化因素导入还是要不断地打下好的基础。这篇文章是从微观上分析汉-越两种语言在语音、语法、词汇上存在的一些细微差别。这些研究最终是要为这一教学目的服务的。

河内国家大学外语大学 2000 年 3 月研讨会以“外语教学与文化因素”为标题, 这说明本校外语教学队伍已深刻地认识到语言与文化关系的重要性。由中国语言专家编给一年级学生的汉语教材汉-越文化因素对比这一研究以前还没有得到深入研究过。就 2003 年由潘

文阁副教授,黎文寝老师和我(杜氏明硕士)用越南语写的号码QN-01-15标题为“汉语里中国文化与越汉语教学(以邓懿等编著的汉语初级教程为研究基础)”是头一次涉及到这一问题的。今年(2006年)该文章也只是进一步地以一年级汉语课本为基础指出汉越两种语言文化因素的一些差异。从此,启发给读者越汉语教学法与新教材编写方向并希望本专题可供越汉语教学队伍想提高教学效果的一个参考资料。

B. 主要内容:

(一) 汉-越语语音方面的一些差异:

- 对越南学生来说,汉语发音时舌尖前塞擦音(z, c),送气音(c, ch, q, k, p),鼻音(m, n, ng)以及轻声是最难发音的。因为越南语里没有相似的语音特点。

- 《汉语拼音方案》规定 /uei/、/uen/、/iou/这三个韵母省写成ui, un, iu, 如:秋(qiu)、推(tui)、村(cun)。刚学发音时越南人不好分别发这些韵母。另一种情况,有时候,一个字母代表了几个韵母,例如: /i/ 既代表舌面前、高、不圆唇元音[i], 相当于越南语的 i 但是又代表两个舌尖元音[•]和[•], 相当于越南语的 u; /e/ 既代表舌面前、半高、不圆唇元音[e], 相当于越南语的 e 但是又代表舌面后、半高、不圆唇元音[ɤ], 相当于越南语的 ưa, 又代表舌面央、中元音[X], 相当于越南语的 σ; /u/ 既代表舌面后、高、圆唇元音[u], 相当于越南语的 u, 上面加两点后又代表舌面前、高、圆唇元音[y], 相当于越南语的 uy(要圆唇)。越南语也没有 /iau/ (如: jiao, liao 等), /iou/ (如: you)这些韵母, 而只有“au”, “yêu”, “ươi”等。

- 汉-越语声调都有区别意义的作用但越南语没有汉语词语的一些轻声规律。比如: 汉语单音节动词重叠时有“动作发生短暂、试试”之义, 同时第二个重叠音节要轻读, 如“看看”(kānkan), “尝尝”(chángchang)等; 越南语这个意思要表达为“xem thử”也可以说“ném thử”但不说“ném ném”。

- 汉语有的词声调、重音不同, 意思也不同, 如: “想法”第一种读法是“xiǎngfǎ”, 意思是“suy nghĩ”, 是动词; 第二种读法是“xiǎngfa”, 意思是“ý nghĩ”, 是名词。越南学生大部分按照几个上声音节连读规律而只习惯读成“xiǎngfǎ”。越南语没有按照词性不同, 意义不同而轻声变音律律也不同的现象。

- 再如: “兄弟”如果读“xiōngdì”意思是“anh trai và em trai”, 如果读“xiōngdi”, 意思是“em trai”或“上”是动词要读去声, 比如“上山”(shàngshān)而“上”是方位词要轻读, 比如: “桌子上”(zhuōzi shang)等。越南语完全没有这种因变调而变义的语音规律。越南语也完全没有像“一”、“不”或形容词重叠…那样的音变规律因此在发音过程中越南学生经常犯毛病, 要不断地改正过来, 因此老师根本不可能忽略这一语音点。

(二) 汉-越语语法方面的一些差异

- 词类划分标准之一就是词充当句子的成分, 比如: 汉语动词、形容词经常充当句子的谓语成分是这两种词类的主要语法特征, 而汉语名词能充当句子的谓语成分是很少的, 比如: 越南语的“họ”只是个名词, 而汉语的“姓”是兼类动词、名词的。比如: 汉语可以说“以……为姓”(名词), “你姓什么?”(动词), 动词“姓”可以受否定副词“不”的修饰。比如: “他姓张, 不姓王”。但, 越南语不能说: “Ông ấy không họ Vương”而应说成: “Ông ấy không phải họ Vương”, 越南语的“không phải”相当于汉语的“不是”, 而不相当于汉语的“不姓”。类似的, 汉语的“你叫什么名字?”归纳为动词谓语句而越南语的“Anh tên gì?”归纳为名词谓语句。

- 汉语的人称代词“我、你、他、她、它”是具有概括性的, 相当于英语语言人称代词“I, you, he, she, it”, 而越南语人称代词形成相对应的词语: “Ông/ cháu (指爷爷, 外公和孙女、孙子的关系), bà/ cháu (指奶奶, 外婆和孙女、孙子的关系), bố/ con (指父子关系), mẹ/ con (指母子关系), anh/ em (指兄弟、兄妹关系), chị/ em (指姐妹、姐弟关系), chú/ cháu (指叔叔和侄子、侄女的关系), cô/ cháu (指

伯伯、姑姑和侄子、侄女的关系)，bác / cháu (指伯伯和侄子、侄女的关系)…。汉语用“你”同一个词称呼“爱人”和“敌人”，而越南语分别称呼为“anh (em) yêu”和“mày”。这时，感情色彩就有很大的差别了。可见，越南语称呼系统具有很重的感情色彩，说话人对听话人的态度从称呼上就可以明显的表现出来了。所以，越汉语人称代词教学时要指出汉-越人称代词对译时，译者要根据语境仔细选择相应的称呼。

• 汉越语都有量词这一类(印欧语言没有)，这便于越汉语教学。但是，两者之间有点异同，例如：汉 - 越语都有一个量词来修饰不同的名词。

如：“一条路” / “一条蛇” / “一条河”

相当越南语的 “Một con đường” / “Một con rắn” / “Một con sông”

但汉语的 “一条绳子” / “一条肥皂” / “一条香烟”

要译成越南语不同的量词：“Một sợi dây” / “Một cây xà phòng” / “Một tút thuốc lá”

反过来，越南语的 “Một con tem” / “Một con dao” / “Một con lợn” / “Một con bò”

却要译成汉语不同的量词：“一张邮票” / “一把刀” / “一口猪” / “一头牛”

• 汉语偏正词组一般可分为两类：名词性偏正词组(叫做定中词组)，动词性偏正词组和形容词性偏正词组(叫做状中词组)。

汉 - 越语的定中结构关系顺序完全相反。汉语中心语一般放在后面，而越南语中心语却放在前面。汉语的结构助词“的”和越南语的“của”都表示所属关系，可是其结构顺序却不同。汉语“A的B”结构相当于越南语“B của A”。例如：

汉语：“留学生的老师”

越南语表达为：“Thầy giáo của lưu học sinh”

其中：留学生 = lưu học sinh

老师 = thầy giáo

如果说：“老师的留学生”意思就相反了。

• 汉语状中结构顺序跟越南语对比有的相反，有的相同。如：“很好 / 太好”跟越南语的“rất tốt, cực tốt”一样。值得注意的是汉语可以说“好得很”，没有说“好太”、“好很”，但越南语还可以说“tốt cực”(相当于“好极了”)但越南语却不能说“tốt rất”，汉语也不能说“好极”，这个词组后面习惯上要有“了”字这一成立条件。

• 再如：汉语的“雪白”这个词如果按照音节顺序译成“Tuyết trắng”，这个词组越南人可以这么说但意思变了，而要译成“Trắng như tuyết”才准确。但汉语的“电话联系”如果译成“Điện thoại liên hệ”那越南语就不成话，越南人没有这种说法，要译成“Liên hệ bằng điện thoại”才准确。

可见，汉 - 越偏正结构表达法较复杂。越汉语讲课时对这一语法点要搞清楚其内在构造并尽量作汉 - 越词语结构对比好让越南学生掌握汉语偏正结构打下好基础。

• 若想表示动作延长的时间，那动词又带上宾语，动词要重复，如：我每天锻炼身体锻炼一个小时。但越南语不说“Tôi hàng ngày rèn luyện thân thể rèn luyện một tiếng đồng hồ”或时间词语放在动宾结构中间，如：“我每天锻炼一个小时身体。”，越南语也不说“Tôi hàng ngày rèn luyện một tiếng đồng hồ thân thể。”

• 汉语“来”和“去”充当趋向补语时，以说话人为中心，“来”表示动作朝着说话人所在地，“去”表示人或事物随动作离开说话人所在地。越南语没有像汉语那样以说话人为中心。比如：

汉语：他回来了！(这句话表明说话人在家)

越南语：Anh ấy về rồi! (不说明说话人的所在地，说话人可能在家也可能在别的地方。)

另一个例子，越南语说“vào đi!”都可译成汉语的“进去吧!”或“进来吧!”，因为这时说话人可能在里边也可能在外边。

越南语注重自北至南的移转方向。越南人对南北的移转方向有自己的看法。如果某个人在越南中部说：“Ba ở Hà Nội vào, má ở Sài Gòn ra.”。从河内出发就是“vào”，从胡志明市出发就是“ra”。但这句话的“vào”和“ra”汉语都可用“来”表达：“爸爸从河内来，妈妈从胡志明市来。”

• “把” (đem) 字句是汉语一种很特殊很常用具有汉语文化色彩的动词谓语句，句型为：主 + 把 + 宾 + 动 + 其他成分。越南语没有这种表达方法。

汉语的“她把这件事忘了。”，这一句，越南语不能译成：“Cô ấy đem chuyện này quên mất rồi.”，而越南人习惯表达为简单的动宾结构“Cô ấy quên mất chuyện này rồi.”。反过来不是越南语所有的动宾结构都可以用“把”字句来表达，如：“Tôi thích âm nhạc / Tôi biết câu chuyện này”不能说成“我把音乐喜欢。”、“我把这个故事知道了。”…因为没有处置性的动词往往不能用于汉语的“把”字句。

越南语说：đem nó ra mà xử bắn đi. (把他去射死吧！)

这句话里的“đem”是连动句的第一个动词而不相当于汉语介词“把”。“把”字句也是越汉语教学的一个难点，教学中要特别注意。

• 汉语的“是…的”结构强调动作的时间、地点、方式；要强调的成分放在“是…的”中间，“是”有时可以省略；越南语里没有这种结构。例如：

电报 (是) 早上到的。(Bức điện báo đến vào sáng nay.)

他 (是) 坐飞机来的。(Ông ấy đến bằng máy bay.)

越南语不能加上动词“是”：“Bức điện báo là đến vào sáng nay.”、“Ông ấy là đến bằng máy bay.”都是病句，但是“Bức điện báo đến vào sáng nay.”越南语口语也可以说成：“Bức điện báo đến sáng nay.”，关联词“vào”可省去。但是“bằng”却不可省去，不能说：“Ông ấy đến máy bay.”

• 汉语存现句表达为一般的主谓句：

“主语 (处所或时间词语) + 动词 + 宾语 (指人或物的词语)”。

其中，宾语意义类型为施事者。越南语没有这种表达法。

例如：

“柜台后面坐着几个营业员。”，越南语不能说成：“Sau quầy ngồi mấy nhân viên bán hàng.”

“后面走来了一个小孩儿。”，越南语不说：“Phía sau đi tới một em bé.”

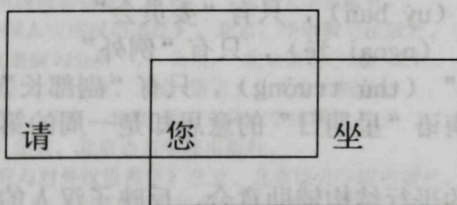
越南语要表达为兼语句：

Sau quầy có mấy nhân viên bán hàng đang ngồi.

Phía sau có một em bé đi tới.

• “请”，在现代汉语中是一个最常用的一个文明礼貌用语，也是对他人的一个社会行为。

有的中文书介绍给外国人如下的格式：



这在逻辑上，语法上都是点儿毛病也没有的。“您”既是动词“请”的宾语，受事，又是后一动词“坐”的主语，施事。这叫兼语式，是现代汉语中的一种特殊的套合结构。但是，可惜的是中国人的嘴巴可从来就不这么说。如果你一定要这么说，人们会笑话你的。他们是应当这么样来说的：“您请坐”“您请进”

表示听话人的词语是一定要在动词“请”之前的而听话人决不会根据这一语序而认为自己已经是什么施动者，他明白，还是别人在请他怎么怎么样。在这种情况下，越南语绝对不能说“Bác mời ngồi”而要改成“Mời bác ngồi”。反过来，汉语如果说“他请坐”、“陈先生请吃”等。这时，“他”、“陈先生”（第二人称）便成了施动者了。这两句的意思是“他请什么人坐”、“陈先生请什么人吃”。如果第二个谓语是两个以上音节的，这时候“您”这一类词语的位置就大多数是在“请”之后的，当然也可以在“请”之前的。例如：“您请用茶”=“请您用茶”或“您请随便”=“请您随便”。如果第二个谓语太长，那就只能把“您”一类词语放在“请”的后面，放在前边就不通了。例如：

正句：“请您一定要认真地仔仔细细地想想好。”

病句：“您请一定要认真地仔仔细细地想想好。”

可见，这一语法点并不简单，老师可以把“您请……”叫做“受惠式”，而“请您……”称之为“给予式”以免越南学生犯毛病。

• 汉语复句里两分句有同时使用一个疑问代词，第一分句的疑问代词表示已定的某个人或某个事物，再出现在第二分句里又指那个人，那个事物。这时，第一分句给第二分句提出条件。这样越南语的这几个兼语句又跟汉语一样，兼语部分虽然是前一动词的宾语但又是后一动词的主语，同时也是施事者。

例如：

“谁准备好了，谁就先表演。”

(Ai chuẩn bị xong rồi, thì người ấy biểu diễn trước.)

“你让我买哪个，我就买哪个。”

(Cậu bảo tớ mua cái nào, thì tớ mua cái ấy.)

“怎么做好，我就怎么做。”

(Làm thế nào tốt, thì tớ làm thế ấy.)

越南语里，第一分句也用疑问代词，但第二分句不像汉语又用那个疑问代词，而使用意义相应的肯定形式词语，如：ai / này; người nào / người ấy; đâu / đấy; thế nào / thế ấy; cái gì / cái ấy 等。

(三) 汉 - 越语词汇方面的一些差异

汉越两种语言发展条件不同，它们的词汇当然就形成各自的发展变化轨迹。两种语言的词汇系统有许多共同点，但是发展轨迹不尽相同。两种语言在意义、用法、搭配关系、感情和语体色彩等方面都存在着差异，这是我们进行汉越词汇对比的基础。

• 汉越词汇都有语素构词灵活的特点，但汉 - 越语词语内在构造方式的那种“大同小异”就是越南学生汉语运用为难之处。如果汉越音使用手段是越南学生词汇发展的一个有利条件，如可以说“同志、同意、同学等”，那么汉越音也是他们词汇发展的一个不利条件，容易犯毛病的原因之一。如，不能说“同胡”（đồng hồ），能说“普遍现象”（hiện tượng phổ biến），但“phổ biến kế hoạch cho…”不能译成“给…普遍计划”。

类似的，汉语没有“委班”（ủy ban），只有“委员会”

没有“外例”（ngoại lệ），只有“例外”

没有“次长”（thứ trưởng），只有“副部长”

• 日期的读法，越南语“星期日”的意思却是一周的第一天，汉语“星期日”是周末之义。

• 汉语中常用对举的平行结构辅助意合，反映了汉人的思维习惯和特点。这种思维特点来自“对立统一”“相对”哲学思想。中国这种深厚的哲学思想对汉民族的语言产生极大的影响。如方位，东与西是相对的，汉语习惯以东西为方位的起始点，说“东北”“东南”“西北”“西南”。在表达对立方位时，又以东、南为起始点，说“东西”、“南北”，而“东”和“西”，“南”和“北”又是相对的。汉语用“东”“西”“南”“北”构成许多成语和四字格，如：“东张西望”“东奔西跑”。越南语也习惯以东西为方位的起始点，但

还以“trước sau”(前后)、“ngược xuôi”(上下)为方位的起始点,如:“ngó trước ngó sau”、“chạy ngược chạy xuôi”等。

• 汉族人思维方式习惯从大到小,从多到少,从程度高到程度低,因此又有许多这样的对立词“大小、多少、宽窄、深浅”等。越南语有的完全相反,如只说“ít nhiều, nông sâu”而不说“nhiều ít, sâu nông”,有的跟汉语一样,如“rộng hẹp, to nhỏ”。

• 从大到小的思维方式也反映了汉语在时间和地点的表达方面与越南语截然不同,在时间方面汉语由年、月、日、上午(下午、晚上)到小时,如2006年7月21日下午3:30。而越南语(跟英语一样)由小到大,如:3:30 chiều 21 tháng 7 năm 2006。在地点的表达方面也是如此,汉语先说国名、省名(城市名)、区名、路名最后说门牌号,如中国北京市海淀区学院路15号,越南语(跟英语一样)却相反,如:Số 15 Đường Học Viện, Khu Hải Điện, thành phố Bắc Kinh, Trung Quốc。

• 汉语分别顾客买货要还钱时对售货员说“给您钱”而售货员还给顾客余钱就用“找”字,越南语不管买的还是卖的都说“Trả”这个词。

• 由于汉越民族文化的不同,所以,汉越词义的不对等,不等值是很多的。那可能是汉有越无的情况,如:“饺子”、“杏子”…,有的教材译成:“Bánh bao”,“Quả mơ”…,实在并不对等,事实上越南(和很多国家)食品中没有“饺子”也没有“杏子”这种水果,所以最好要音译“饺子”、“杏子”为“Bánh chèo”,“Quả hạnh”。

• 汉语同义词是很丰富的,如:“教员、教师、老师、先生、…”都可译为“thầy”这个词,但很多情况下要分别运用,如越南学生向老师打招呼时说“Chào thầy ạ!”,汉语不能表达为“教师(教员),您好!”,只能说“老师,您好!”因为“老师”和“教师”语体色彩不同,“教师”用于书面语,“老师”是通用语的。越南语的“thầy”可用于口语也可用于书面语的。

可见,越汉语词汇教学必须供给越南学生和词汇有关的文化背景与民族学知识,搞清楚汉-越两国文化差别。

C. 结语

目前在越南越汉语教学中的汉越对比研究虽然取得了一些成绩,但是和整个学科的发展相比还远远不够。它还处于初创阶段。我们要在理论和方法上有所突破,要更好地为越汉语教学服务。我们在这一方面还有许多工作要做,任重而道远。

参考材料

中文

1. 曹文,2002年,《汉语语音教程》,北京,北京语言文化大学出版社。
2. 常敬宇,1995年,《汉语词汇与文化》,北京,北京大学出版社。
3. 杜氏明,黎文楠,潘文格,2003年,《汉语里中国文化与越汉语教学》国家大学级科研题材 号码:QN-01-15 河内,河内国家大学 下属外语大学。
4. 胡裕树(主编),2002年,《现代汉语》(重订本)上海教育出版社。
5. 黄敏中,傅成吉,1997年,《实用越南语语法》北京,北京大学出版社。
6. 李德津,程美珍,1990年,《外国人实用汉语语法》,北京,华语教学出版社。
7. 佟惠君,1986年,“外国人学汉语病句分析”,北京,北京语言学院出版社。
8. 孙德金,2002年,《汉语语法教程》,北京,北京语言文化大学出版社。
9. 万亿玲,2000年,《汉语词汇教程》北京,北京语言文化大学出版社。
10. 王希杰,1992年,《这就是汉语》北京,北京语言学院出版社。
11. 赵永新,1995年,《汉外对比研究与对外汉语教学》北京,北京语言学院出版社。
12. 中国对外汉语教学学会秘书处,1996年,《中国对外汉语教学学会成立十周年纪念论文选》,北京,北京语言学院出版社。

越文

13. Diệp Quang Ban, Hoàng Văn Thung, 2002, *Ngữ pháp tiếng Việt*. Hà Nội: Nhà xuất bản giáo dục.
14. Nguyễn Tài Cẩn, 1999, *Ngữ pháp tiếng Việt*, Hà Nội: Nhà xuất bản đại học Quốc gia Hà Nội.
15. Phan Khôi, 1997, *Việt ngữ nghiên cứu*, Đà Nẵng: Nhà xuất bản Đà Nẵng.